

„LA IZVOARELE IMAGINAȚIEI CREATOARE”

Studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**Editori:
Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop**

Argonaut & Eikon

Seria: PHILOLOGIA

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

LA izvoarele imaginației creatoare : studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă / editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop. – Cluj-Napoca : Argonaut, – București : Eikon , 2022. –

Bibliogr.

ISBN 978-606-085-113-4

ISBN 978-606-49-0753-0

I. Faur, Elena

II. Feurdean, Diana

III. Pop, Iulia

IV. Borcilă, Mircea (despre)

082.2(Borcilă,M.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

DOI: 10.26424/978-606-085-113-4

© Autorii își asumă răspunderea pentru ideile exprimate în materialele publicate./ The authors assume all the responsibility for the ideas expressed in the published materials.

Editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop

Tehnoredactare și copertă: Ioachim Gherman

CUPRINS

CUVÂNT-ÎNAINTE	17
Mircea Borcilă – Un promotor ilustru al științelor culturii.....	21
Mircea Borcilă – Activitate științifică și editorială	41
REVERBERAȚII	63
Iulian Boldea Sub zodia integralismului.....	65
Sanda Cordoș Schiță de portret în mișcare	72
Alin-Mihai Gherman Trei cuvinte rare	75
Ion Istrate Cum l-am cunoscut pe Mircea Borcilă	78
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu Correspondența dintre Mircea Borcilă și Eugeniu Coșeriu	83
TEORIA ȘI FILOSOFIA LIMBAJULUI.....	121
Mircea Flonta Abordarea naturalistă și abordarea istoric-culturală a cercetării limbajului în viziunea lui Eugeniu Coșeriu	123
Jesús Martínez del Castillo La filosofía hecha lingüística	145

CUPRINS

Dumitru-Cornel Vîlcu Sensul celor patru – o conversație imaginară despre poezie (și înțelegerea omului in-actual)	169
Floarea Vîrban Lingvistica [integrală] – știință eidetică?	206
HERMENEUTICĂ ȘI SEMIOTICĂ	227
Lucia Cifor Statutul și identitatea hermeneuticii literare	229
Aurel Codoban Trei întâlniri teoretice cu poeticianul Mircea Borcilă	239
Göran Sonesson On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen Semiotica cognitivă și lingvistica cognitivă	277
LINGVISTICĂ, PRAGMATICĂ ȘI POETICĂ	315
Maria Aldea Termeni de gramatică. O abordare lexicografică	317
Iulia Bobăilă La metáfora científica y la anulación de la incongruencia. Implicaciones traductológicas	333
Oana Boc Poezia lui Gherasim Luca – armonia unei lumi dizarmonice. O abordare funcțional-tipologică	344
Eugenia Bojoga Dezbaterea limbă română sau „moldovenească” în spațiul online rusesc	364

CUPRINS

Pompiliu Crăciunescu O tainică relianță: poetician – poet	396
Daniela Filip La nature sémantique de l'ironie textuelle. Une approche de la perspective de l'intégralisme linguistique	407
Rodica Frențiu Tipologia textuală și discursul hagiografic	423
George Dan Istrate Metafora în terminologia artelor vizuale în română și italiană.....	441
Mariana Istrate Substitute stereotipice ale coronimelor în limbajul publicitar al turismului	454
Victoria Jumbei Configurații semantice cognitive în <i>Povestea lui Harap-Alb</i> de Ion Creangă	469
Mihai Lisei Cuvântul scris și fotografia în reportajul de ziar. Modalități de analiză	480
Rodica Marian Subiectul absolut al artei și alteritatea creatoare	498
Ion Mării Note lexicografice	513
Nicoleta Neșu Câteva observații legate de rolul profesorului-vorbitor de limbă maternă în traducerea pedagogică utilizată în predarea limbilor străine.....	533
Cristian Pașcalău Modul orfic în poezia lui Teofil Răchițeanu. O abordare în lumina poeziei antropologice.....	543

CUPRINS

Iulia Pop Prolog de Nichifor Crainic. O lectură în cheie „semantic-logică” (Revelații la cursul de poetică)	569
Liana Pop Parcours métaphoriques: de l’écrit à l’oral	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică O privire, din perspectiva lingvisticii coșeriene, asupra vocabularului religios reflectat în dicționarele generale de limbă	580
Emma Tămâianu-Morita Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction	592
Flavia Teoc The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua’s Passion</i>	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă Desemnarea metaforică a <i>vieții</i> în limba română	641
Cristina Varga Metaforele conceptuale ale socializării online în limba română	669
Dina Vîlcu The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach	689
INTERFERENȚE CULTURALE	709
Doru Radosav Cărțile sfinte și retorica sentimentului religios	711
Ion Taloș Despre întâlnirile dintre culturi și efectele lor	720

CUPRINS

Rudolf Windisch
**Mircea Borcilă macht Eugenio Coseriu
in Cluj-Napoca bekannt 725**

FOTOGRAFII..... 745

LISTA CONTRIBUTORILOR 759

TABULA GRATULATORIA..... 787

BCU Cluj / Central University Library Cluj

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD	17
Mircea Borcilă – An Illustrious Promoter of Cultural Sciences	21
Mircea Borcilă – Scientific and Editorial Activity	41
REVERBERATIONS	63
Iulian Boldea Under the Sign of Integralism	65
Sanda Cordoș A Portrait Sketch in Motion	72
Alin-Mihai Gherman Three Rare Words	75
Ion Istrate How I Met Mircea Borcilă	78
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu Correspondence Between Mircea Borcilă and Eugenio Coseriu	83
THEORY AND PHILOSOPHY OF LANGUAGE	121
Mircea Flonta The Naturalistic Approach and the Historical-Cultural Approach to Language Research According to Eugenio Coseriu	123
Jesús Martínez del Castillo Philosophy Made Linguistics	145

TABLE OF CONTENTS

Dumitru-Cornel Vâlcu <i>The Sense of Four – An Imaginary Conversation on Poetry (and the Understanding of the In-actual Man)</i>	169
Floarea Vîrban [Integral] Linguistics – an Eidetic Science?	206
HERMENEUTICS AND SEMIOTICS	227
Lucia Cifor The Status and Identity of Literary Hermeneutics	229
Aurel Codoban Three Theoretical Encounters With the Poetician Mircea Borcilă	239
Göran Sonesson On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen Cognitive Linguistics and Cognitive Semiotics	277
LINGUISTICS, PRAGMATICS, AND POETICS	315
Maria Aldea Grammar Terms. A Lexicographical Approach	317
Iulia Bobăilă The Scientific Metaphor and the Cancellation of Incongruency. Translation Implications	333
Oana Boc The Poetry of Gherasim Luca – The Harmony of a Disharmonious World. A Functional-Typological Approach	344

TABLE OF CONTENTS

Eugenia Bojoga The Romanian vs. "Moldovan" Language Debate in the Russian Online Space	364
Pompiliu Crăciunescu A Mysterious Reliance: Poetician–Poet	396
Daniela Filip On the Semantic Nature of Textual Irony. An Approach in the Light of Linguistic Integralism	407
Rodica Frentiu Textual Typology and the Hagiographic Discourse	423
George Dan Istrate Metaphor in the Terminology of the Visual Arts in Romanian and Italian	441
Mariana Istrate Stereotyped Substitutes of Coronyms in the Language of Tourist Advertising	454
Victoria Jumbei Semantic-Cognitive Configurations in <i>Povestea lui Harap-Alb</i> by Ion Creangă	469
Mihai Lisei The Written Word and the Photo in the Newspaper Report. Possibilities of Analysis	480
Rodica Marian The Absolute Subject of Art and the Creative Alterity	498
Ion Mării Lexicographical Notes	513
Nicoleta Neșu Some Observations Regarding the Role of the Native Speaker Teacher in Pedagogical Translation Used in Foreign Language Teaching	533

TABLE OF CONTENTS

Cristian Pașcalău The Orfic Mode in the Poetry of Teofil Răchiteanu. An Approach in the Light of Anthropological Poetics	543
Iulia Pop “Prolog” by Nichifor Crainic. A Key Reading in Logical Semantics (Revelations in the Poetics Course)	569
Liana Pop Metaphorical Pathways: From Writing to Oral	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică Some Remarks on E. Coseriu's Structural Semantics and its Relevance for Lexicographic Definitions	580
Emma Tămâianu-Morita Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction	592
Flavia Teoc BCU Cluj / Central University Library Cluj The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua's Passion</i>	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă The Metaphorical Designation of <i>Life</i> in the Romanian Language	641
Cristina Varga Conceptual Metaphors of Online Socialization in Romanian	669
Dina Vilcu The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach	689

TABLE OF CONTENTS

CULTURAL INTERFERENCES	709
Doru Radosav	
The Holy Books and the Rhetoric of Religious Feeling	711
Ion Talos	
On the Encounters Between Cultures and Their Effects	720
Rudolf Windisch	
Mircea Borcilă Makes Known	
Eugenio Coseriu in Cluj-Napoca	725
PHOTOS	745
THE LIST OF CONTRIBUTORS	759
TABULA GRATULATORIA	787

BCU Cluj / Central University Library Cluj

LIANA POP¹

PARCOURS MÉTAPHORIQUES: DE L'ÉCRIT À L'ORAL

Le but de notre article est celui de détacher des *parcours interprétatifs* décrivant les objets d'art, créations d'un même sculpteur – Jean-Luc Parant: l'un, par un texte écrit (chronique d'art), l'autre, par l'explication d'un guide touristique devant les visiteurs d'une exposition. Pour les objets d'art décrits dans les deux cas, il s'agit de sculptures et dessins contenant des formes sphériques, dans des configurations comme ci-dessous:



Nous avons eu recours pour cet examen à des concepts repris à la *théorie de l'esprit* (Reboul & Moeschler 1998), qui voit **a.** l'*interprétation* comme un processus de formation et de confirmation d'hypothèses, au niveau local du discours, avec une série d'opérations (Charaudeau 2019) allant d'un *système source* vers un *système but* (Enjalbert 1996), et **b.** la *compréhension* comme acte global – le résultat de plusieurs opérations sur des représentations mentales (Moeschler & Reboul 1994: 136). Suivant les indices linguistiques dans le discours écrit et le discours oral, nous sommes arrivées à décomposer les textes en opérations interprétatives et à configurer leurs types de parcours.

¹ Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca; liana.pop@ubbcluj.ro.

1. Le premier texte est une chronique d'art parue sur le site d'information *arthebdomédia*².

Jean-Luc Parant – **Le monde tourneboulé**

Auteur Samantha Deman, Publié le 25 janvier 2010

Elles ont la forme d'une tête, d'une planète **ou** d'une étoile, sont **un clin d'œil** aux boules de neige, de sable, de gomme **ou** de glace de notre enfance. Leur rotondité exclut tout commencement, toute fin, **à l'image de** la quête existentielle et immémoriale qui, inlassablement, guide les pas de l'homme. Nées du travail de la cire ou de la terre, les boules de Jean-Luc Parant sont **comme**¹ autant de fragments de sa pensée, élaborés avec constance et persévérance depuis plus de quarante ans. Alignées, rangées, empilées ou entassées, elles viennent **illustrer** l'ordre et le désordre, les lois rigoureuses **comme** le chaos du monde. Elles ne constituent cependant que l'une des composantes de l'œuvre de cet artiste prolifique, sculpteur de boules, mais également poète, auteur de textes et de dessins sur les yeux. [...]

La vue et le toucher, sens premiers, fondamentaux et vitaux, habitent depuis toujours le cœur de sa démarche et de sa réflexion. Maniant avec subtilité et virtuosité les langages des yeux, des mains, de la forme et du verbe, Jean-Luc Parant les pétrit, les marie et les entremêle jusqu'à ce qu'ils ne forment plus qu'un, un tout agencé en une grammaire à la fois singulière et universelle, armature d'une œuvre vivante et en perpétuel renouvellement. Patiemment, l'artiste poursuit ses investigations, cherche sa place d'homme, qui « *ne sera jamais là où il faut qu'il soit pour être là (...). L'homme, rappelle-t-il, est de partout et de nulle part, il est en attente, il veille sur le ciel, sur tout ce qui pourrait arriver de l'infini, de l'obscurité et de la lumière. Ses yeux attendent un autre visible, ses mains un autre touchable.* » <https://www.artshebdomedias.com/article/260110-jean-luc-parant-le-monde-tourneboule/>

Dès le début du commentaire, la chroniqueuse enchaîne plusieurs métaphores pour ces boules: *Elles ont la forme d'une tête, d'une planète ou d'une étoile, sont un clin d'œil aux boules de neige, de sable, de gomme ou de glace de notre enfance.* L'auteure pose ces hypothèses interprétatives comme alternatives (marqueur du choix *ou*), multipliant ainsi les possibles représentations mentales de ces objets sans significations évidentes. La rotondité « sans commencement ni fin » de ces formes génère ensuite une interprétation plus philosophique (à l'image de *la quête existentielle et immémoriale qui, inlassablement, guide les pas de l'homme*), afin, par une incursion dans la pensée de l'artiste sculpteur, d'enchaîner sur une autre (*autant de fragments de sa pensée*). Les emplacements de ces sphères

² Nous avons surligné en gris les métaphores.

(alignées, rangées, empilées ou entassées) rajoutent à cette série interprétative celle (une autre hypothèse !) d'illustrer l'ordre et le désordre, les lois rigoureuses comme le chaos du monde. Et, pour boucler le tout, une formule finale donne, en deux grandes métaphores, le sens global de l'œuvre, de cet « autre visible » et de cet « autre touchable », selon les mots repris à l'artiste même: une grammaire à la fois singulière et universelle, armature d'une œuvre vivante et en perpétuel renouvellement.

On voit bien en quoi consiste ce parcours descriptif-interprétatif, essentiellement métaphorique: en une succession d'analogies visuelles, correspondant à autant de représentations mentales que propose le chroniqueur. Or, cette reconceptualisation opère par des choix alternatifs (exprimés par *ou*) et par des expressions comparatives (*un clin d'œil, à l'image de, comme, illustrer*), pour aboutir à une dernière métaphore, cette dernière plutôt structurale (*grammaire, armature*). En fait, le titre de la chronique annonçait, par un mot-valise, l'image de ce monde à part (*Le monde tourneboulé*), rappelant d'autres titres de chroniques et de jeux de mots hybrides utilisés pour caractériser, ailleurs, les créations du même artiste (*Le boule-versant; Éboulement; débaroulements qui boules versent*), indiquant le transfert de ces formes et impressions dans le verbal.

Le texte se présente bien structuré, organisant dans un tout cohérent une argumentation d'expert.

2. Quant au texte oral que nous avons choisi, il est tiré d'un corpus de langues romanes (C-ORAL-ROM³) et concerne la présentation de l'œuvre du même Jean-Luc Parant, tel qu'exposé dans le hall d'un hôtel, par un guide, à des touristes. La démarche n'en est pas très différente de la précédente, vu que l'interprète procède, ici encore, par des similitudes avec d'autres entités caractérisées par la rondeur.

Formes bizarres

@Title: Contemporain 2; @File: fpubmn02; @Participants: JUL, x (woman, B, 3, Tourist guide, interviewed, Fontenay-le-comte) AME, x (woman, B, 3, student, interviewer, Poitiers); @Date: 10/2001; @Place: Fontenay-le-comte; @Situation: **conducted tour in an exhibition hall**; @Topic: **Presentation of Jean Luc's Parant works exposed to the Hotel de Grimoire to Fontenay-le-comte**; @Source: C-ORAL-ROM; @Class: informal, family/public, dialogue
[...]

³ Nous avons repris le texte dans sa transcription d'origine.

*JUL : # **alors** sans ça / on voit que ces formes de [/] de boules / il y en a une ou deux qui sont un peu bizarres / qui ont une petite forme / **comme on dirait à peu près** un œil //

*AME: mh [/] mh

*JUL: c'est pour **donner encore l'idée** de roulement / *puisque c'est à peu près le même système* que les poupées gigognes **hein** // c'est ce

*AME: mh [/] mh

*JUL: / **que j'explique** / c'est le plus [/] &euh c'est comme ça qu'on comprend le [/] le plus // poupée(s) gigogne(s) / on ouvre une poupée / on en a une plus petite à l'intérieur / et ainsi de suite // # ici / il fait des boules qui ont une forme **un peu** / &euh spéciale // **par exemple** / **on a l'impression** que de la grosse boule / # sort une petite boule **hein** // que la grosse boule accouche d'une petite boule //

*AME: mh [/] mh

*JUL: **alors évidemment** / ça ne bouge pas devant nos yeux // **mais on a quand même cette impression** // et ça renforce **l'idée de mouvement** // c'est ce qu'il a voulu créer ici **hein** // # comme ça // # **donc voilà** // vous avez des questions sur les [/] ce système-là?

*AME : &euh non [/] non [/] non //(C-ORAL-ROM)

L'interprétation de formes artistiques ne correspondant à aucune réalité ou représentation mentale commune, est livrée en première instance par le guide comme *formes bizarres, [à] petite forme*. Tout de suite, une analogie est proposée avec un œil, et ce, *pour donner encore l'idée de roulement* ou de *poupées gigognes*. Cette idée de mouvement et de devenir n'était pas présente dans la chronique ci-dessus, elle est proposée comme explication supplémentaire (*que j'explique*) pour les poupées gigognes, que le guide trouve nécessaire d'ajouter pour son public; il l'appuie par ces *formes spéciales* qu'ont certaines boules en train d'en engendrer d'autres, plus petites. Une relative rétraction de ce dynamisme est ensuite avancée (*alors évidemment / ça ne bouge pas devant nos yeux // mais on a quand même cette impression // et ça renforce l'idée de mouvement*), dans une argumentation peu convaincante pour l'idée de mouvement, une fois lancée, à laquelle l'interprète semble tenir. Cette tentative d'effacement de ce qui a déjà dit est très courante pour tout oral spontané.

Les opérations successives qu'effectue l'interprète dans l'effort de donner un sens à ce qui se présente au regard des visiteurs sont justifiées *pour faire comprendre (c'est comme ça qu'on comprend le [/] le plus)*. Les expressions de cette démarche indiquent clairement que, pour ces formes *un peu spéciales*, le guide lance ses propres hypothèses (*on dirait à peu près, donner l'idée de, c'est à peu près, on a l'impression*) – tout un arsenal analogique qu'il s'efforce à utiliser pour, finalement, tirer la conclusion d'une possible compréhension de l'ensemble de cet œuvre: *c'est ce qu'il a*

voulu créer ici. Et, comme il s'agit d'une interaction avec un public, il tient à marquer la fin de son argumentation et sa disponibilité pour répondre à des questions (*hein // # comme ça // # donc voilà // vous avez des questions sur les [/] ce système-là?*)

L'ensemble du discours est une recherche continue de similitudes explicatives, qui espère aboutir à une possible interprétation de cohérence. Or, vu l'insistance des explications, partiellement hasardées, ceci ne semble pas vraiment évident pour l'auditeur, ni pour l'interprète, d'ailleurs.

3. CONCLUSION

La différence entre les deux démarches – qui ont une approche métaphorique similaire – tient de la spécificité de l'oral, où le locuteur n'a pas un discours programmé d'avance et où les hypothèses successives qu'il émet sont soumises à des auto-vérifications et à des stratégies concessives (*mais*), rétractant une partie de celles-ci. À la différence de la chronique d'art, dont l'argumentation est conduite sans faille, les reconceptualisations en série effectuées à l'oral sont exprimées par des marqueurs d'approximation catégorielle (*à peu près, un peu, comme on dirait, donner l'idée, le même, on a l'impression, l'idée de...*), des marqueurs de relance (*alors*) et d'exemple (*par exemple*), des marqueurs RAD (recherche d'approbation discursive: *hein*), marqueurs de clôture (*donc voilà*) et de contrôle de la compréhension *vous avez des questions sur les [/] ce système-là ?*) Témoins de la production en direct de cette interprétation peu évidente pour un profane.

REFERENCES

- Charaudeau, Patrick (2019), *Compréhension et interprétation. Interrogations autour de deux modes d'appréhension du sens dans les sciences du langage*, <http://semioticagesc.com/wp-content/uploads/2019/03/Compre%CC%81hension-et-interpre%CC%81tation.pdf>, p. 21-36.
- Enjalbert, Patrice (1996), *De l'interprétation (sens, structures et processus)*, in « *Intellectica* », 2, 23, p. 79-120.
- Moeschler, Jacques, Reboul, Anne (1994), *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Editions du Seuil.
- Reboul, Anne, Moeschler Jacques (1998), *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Paris, Armand Colin.

CORPUS

C-ORAL-ROM – E. Cresti, M. Mognelia (2005) *Integrated Corpora for Spoken Romance Languages*, John Benjamins Publishing Company.

Deman, Samantha (2010), Jean-Luc Parant - *Le monde tourneboulé*, <https://www.artshebdomedias.com/article/260110-jean-luc-parant-le-monde-tourneboule/> (consulté le 12 nov. 2021).

METAPHORICAL PATHWAYS: FROM WRITING TO ORAL

(Abstract)

The article proposes the analysis of a written text (an art chronicle) and an oral text (visit of an exhibition) concerning the works of a sculptor, representing spherical forms in different configurations. Using the *theory of mind* (Reboul & Moeschler 1998), we try to identify paths of interpretations involving metaphORIZATIONS. We find that in texts written by experts in art, as well as in oral, spontaneous and wordly texts, the attribution of meaning to these works of art is carried out in a similar way by mental representations to successive metaphorical forms; but in face-to-face discourse, make visible the search for analogies, the self-control and concessions for the interpretations already delivered, as well as the control of their understanding by the listener.

Key words: theory of mind, interpretive journey, metaphORIZATION, oral vs written.